

Hildegard von Bingen

# Ordo Virtutum

El Coro de las Virtudes



HEBEL

Ediciones



Hildegard von Bingen

ORDO VIRTUTUM  
EL CORO DE LAS VIRTUDES

HEBEL



Hildegard von Bingen

# Ordo Virtutum

**El Coro de las Virtudes**



**HEBEL Ediciones**  
Bajo Cuerda | Poesía

ORDO VIRTUTUM. EL CORO DE LAS VIRTUDES | POESÍA

© Hildegard von Bingen, 1151.

© HEBEL Ediciones

Colección Humus | Poesía

Santiago de Chile, 2018.

[www.issuu.com/hebel.ediciones](http://www.issuu.com/hebel.ediciones)

Traducción del latín al español de: Rafael Renedo Hijarrubia (2013)

Edición: Luis Cruz-Villalobos

Imágenes de portada y contraportada: Hildegard von Bingen (1165)

Qué es HEBEL. Es un sello editorial sin fines de lucro. Término hebreo que denota lo efímero, lo vano, lo pasajero, soplo leve que parte veloz. Así, este sello quiere ser un gesto de frágil permanencia de las palabras, en ediciones siempre preliminares, que se lanzan por el espacio y tiempo para hacer bien o simplemente para inquietar la vida, que siempre está en permanente devenir, en especial la de este "humus que mira el cielo".

**Hildegard von Bingen** (1098-1179). Abadesa benedictina,  
mística y vidente, poeta, pintora y compositora,  
primera doctora de la Iglesia Medieval.





## Prólogo



## **Patriarcas y Profetas**

¿Quiénes son éstos  
que parecen nubes?

## **Virtudes**

Oh, santos antiguos,  
¿qué admiráis en nosotras?  
El Verbo de Dios brilla  
en la forma de hombre,  
por eso nosotras  
resplandecemos con Él,  
constituyendo los miembros  
de su hermoso cuerpo.

## **Patriarcas y Profetas**

Nosotros somos las raíces  
y vosotros las ramas,  
frutos del ojo viviente,  
y nosotros fuimos en Él la sombra.



## Escena I



## **Lamento de las almas que tienen cuerpo**

¡Oh, nosotras,  
que somos peregrinas!  
¿Qué hicimos,  
desviándonos al pecado?  
Debemos ser hijas del Rey  
pero caímos  
en la sombra del pecado.  
¡Oh, Sol Viviente,  
llévanos en hombros  
a la justísima herencia  
que perdimos con Adán!  
Oh, Rey de reyes,  
combatimos tu batalla.

## **Alma feliz**

Oh dulce divinidad,  
Oh suave vida en la que llevaré  
un vestido resplandeciente,  
y recibiré lo que perdí  
en mi primera comparecencia,  
por ti suspiro  
y a todas las virtudes invoco.

## **Virtudes**

Oh alma feliz,  
oh dulce criatura de Dios,  
que has sido edificada  
en la profunda altura  
de la sabiduría de Dios,  
tú amas mucho.

## **Alma feliz**

Oh, con gusto iré  
hacia vosotras  
para que me deis  
el abrazo del corazón.

## **Virtudes**

Nosotras debemos  
combatir contigo,  
oh hija del rey.

### **Pero el alma, afligida, se queja**

¡Oh dura fatiga,  
oh pesado fardo  
que tengo que soportar  
en esta vida!  
¡Qué penoso es para mí  
combatir contra mi carne!

### **Las virtudes a esta alma**

¡Oh alma formada  
por la voluntad de Dios!  
¡Oh feliz instrumento!  
¿Por qué eres tan débil  
contra aquello que Dios derrotó  
en una naturaleza virginal?  
Tú debes vencer  
con nosotras al diablo.

### **Aquella alma**

¡Socorredme,  
ayudadme  
para que siga en pie!

## **Conocimiento de Dios**

Mira con qué vestido  
estás revestida,  
hija de la salvación,  
y permanece firme  
y nunca caerás.

## **Alma infeliz**

¡Ah, no sé qué hacer  
ni adónde huir!  
¡Ay de mí,  
no puedo perfeccionar  
el vestido que llevo!  
¡Ciertamente quiero rechazarlo!

## **Virtudes**

Oh conciencia infeliz,  
oh pobre alma,  
¿por qué escondes tu rostro  
ante tu Creador?

## **Conocimiento de Dios**

¡Ni conoces,  
ni ves, ni gustas  
a Aquel que te creó!

## **Aquella alma**

Dios creó el mundo  
y no lo ofendo  
si quiero disfrutarlo.

## **Estrépito del Diablo hacia aquella alma**

Tonta, tonta.  
¿De qué te sirve esforzarte?  
Dirígete al mundo  
que te abrazará  
con gran honor.

## **Virtudes**

¡Oh, voz que llora,  
éste es el máximo dolor!  
¡Ah, ah, que maravillosa victoria

surgió del deseo admirable de Dios!,  
pero en ella estaba latente  
la delectación de la carne.  
¡Ay, ay!  
Donde la voluntad  
ignoró los crímenes,  
y donde el deseo del hombre  
huyó de la lascivia.  
Llora, llora con esas cosas,  
inocencia, que con buen pudor  
no rechazaste la integridad  
y así no devoraste  
la avaricia voraz  
de la antigua serpiente.

## **Diablo**

¿Qué potestad es ésta  
de que nada sea excepto Dios?  
Yo digo:  
Daré todo al que me quiera seguir  
y hacer mi voluntad.  
Tú, Humildad, nada tienes  
que puedas dar a tus seguidores,  
porque ninguna de vosotras  
sabéis quiénes sois.

## **Humildad**

Yo con mis compañeras  
bien sabemos que tú eres  
aquel antiguo dragón  
que quisiste volar  
por encima de lo más alto,  
pero el mismo Dios  
te arrojó al abismo.

## **Virtudes**

Todas nosotras  
habitamos en los cielos.



## **Escena II**



## **Humildad**

Yo, la Humildad,  
reina de las Virtudes,  
digo:  
¡Venid a mí, Virtudes,  
y os alimentaré  
para encontrar  
el dracma perdido,  
y para coronarla  
con feliz perseverancia!

## **Virtudes**

Oh gloriosa reina,  
oh suavísima mediadora,  
venimos gustosas.

## **Humildad**

Por lo tanto,  
queridísimas hijas,  
he reservado un sitio  
en el tálamo real.

## **Caridad**

Yo soy la Caridad,  
flor amable.  
Venid a mí, Virtudes,  
que os conduciré  
a la cándida luz  
del retoño en flor.

## **Virtudes**

Oh amadísima flor,  
corremos hacia ti  
con deseo ardiente.

## **Temor de Dios**

Yo, el Temor de Dios,  
os preparo a vosotras,  
hijas felicísimas,  
para que investiguéis  
dentro del Dios vivo  
y no perezcáis.

## **Virtudes**

Oh, Temor,  
nos eres muy útil,  
estamos totalmente  
decididas  
a no separarnos  
nunca de ti.

## **Diablo**

¡ Eh, Eh !  
¿A qué tanto temor?  
¿Y de qué tanto amor?  
¿Dónde está el combatiente  
y dónde el que remunera?  
Vosotras no sabéis  
a quién adoráis.

## **Virtudes**

Tú estás aterrado  
por el juicio del Juez supremo,  
porque inflado de soberbia  
has sido arrojado a la Gehena.

## **Obediencia**

Yo soy  
la resplandeciente Obediencia.  
Venid conmigo,  
hermosísimas hijas,  
y os conduciré a la patria  
y al beso del Rey.

## **Virtudes**

O dulcísima invocante,  
nos conviene llegar a ti  
con gran empeño.

## **Fe**

Yo soy la Fe,  
espejo de la vida,  
venid a mí,  
venerables hijas,  
y os muestro  
la fuente que brota.

## **Virtudes**

Oh serena observadora,  
estamos seguras  
de llegar a través de ti  
a la verdadera fuente.

## **Esperanza**

Yo soy la dulce  
indagadora del ojo viviente,  
a quien no engaña  
el sopor mendaz,  
y donde vosotras,  
oh tinieblas,  
no podéis obcecarme.

## **Virtudes**

Oh vida viviente,  
oh suave consoladora,  
tú vences  
los dardos de la muerte  
y abres la puerta cerrada  
del cielo  
al ojo que mira.

## **Castidad**

¡Oh Virginidad!  
tú estás en el tálamo real.  
¡Oh, qué dulcemente  
ardes en los abrazos del Rey!  
Cuando te ilumina el Sol,  
sucede de tal modo  
que nunca decae la nobleza  
de tu florecer.  
Oh virgen noble,  
nunca te alcanzará la sombra  
por decaer tu florecer.

## **Virtudes**

La flor del campo  
cae por el viento,  
la lluvia las desparrama.  
Oh Virginidad,  
tú permaneces en la sinfonía  
de los habitantes del cielo,  
tú eres la suave flor  
que no se marchita nunca.

## **Inocencia**

Ovejas,  
huid de las inmundicias  
del Diablo.

## **Virtudes**

Con tu ayuda  
huiremos de ellas.

## **Desprecio del mundo**

Yo, Desprecio del mundo,  
soy la candidez de la vida.  
¡Oh, mísera  
peregrinación en la tierra,  
en medio  
de muchos trabajos!  
Te dejo.  
Oh virtudes,  
venid a mí y ascendamos  
a la fuente de la vida.

## **Virtudes**

Oh! Gloriosa señora,  
tú siempre mantienes  
los combates de Cristo.  
Oh gran virtud,  
que desprecias al mundo  
y por ello habitas  
victoriosa en el cielo.

## **Amor celestial**

Yo soy la puerta dorada  
fija en el cielo;  
quien pasa por mí  
nunca gustará en su corazón  
la amarga petulancia.

## **Virtudes**

Oh hija del Rey,  
tú siempre estás en el abrazo  
que huye del mundo.  
¡Cuán suave es tu amor  
al Dios Altísimo!

### **Disciplina**

Yo soy amadora de las costumbres sencillas  
que no conoce las obras torpes,  
Sino que siempre miro al Rey en su reino,  
y le abrazo con altísima reverencia.

### **Virtudes**

Oh angélica compañera,  
en las nupcias reales  
has sido completamente adornada.

### **Modestia**

Yo escondo y rechazo y pisoteo  
todas las inmundicias del Diablo.

### **Virtudes**

Tú tienes parte en la edificación  
de la Jerusalén celestial,  
floreciendo entre cándidos lirios.

## **Misericordia**

¡Oh, que amarga es la dureza  
del corazón humano,  
que no endulza ni alivia las penas  
con misericordia!  
Quiero tender la mano  
a todos los que sufren.

## **Virtudes**

¡Oh madre de los peregrinos,  
digna de alabanza!  
Tú siempre los levantas,  
y unges  
a los pobres y a los débiles.

## **Victoria**

Yo soy la Victoria,  
el luchador más fuerte y más rápido.  
Lucho con la piedra  
y pisoteo a la antigua serpiente.

## **Virtudes**

Oh dulcísima guerrera,  
en la fuente abrasadora  
que absorbió al lobo rapaz.  
Oh gloriosa coronada,  
nosotros combatiremos  
a gusto contigo  
contra este engañador.

## **Discernimiento**

Yo soy la luz del Discernimiento,  
dispensada por Dios  
a todas las criaturas  
según sus diferentes naturalezas,  
que huyó de Adán  
por la lascivia de sus costumbres.

## **Virtudes**

¡Oh hermosísima madre!  
Cuán dulce y suave eres  
porque contigo  
nadie puede confundirse.

## **Paciencia**

Yo soy la columna  
que no puede derribarse  
porque mis fundamentos  
están en Dios.

## **Virtudes**

¡Oh tú que permaneces firme  
en la caverna de piedra,  
oh gloriosa combatiente  
que todo lo soportas!

## **Humildad**

Oh hijas de Israel,  
a vosotras os suscitó Dios  
bajo el árbol,  
por lo que en este tiempo  
se recuerda su plantación.  
Alegraos pues, hijas de Sión.

## Escena III



## **Virtudes**

¡Ay, ay! nosotras, Virtudes,  
gemimos y lloramos,  
porque la oveja del Señor  
se aparta de la vida.

## **Lamento del alma penitente que llama a las virtudes**

Oh vosotras,  
Virtudes reales  
que brillantes y resplandecientes  
estáis en el Sol más alto,  
que dulce es vuestra morada,  
y por eso, ¡ay de mí!  
lamento que huí de vosotras.

## **Virtudes**

Oh fugitiva,  
ven, ven a nosotras,  
y Dios te aceptará.

## **Aquella alma**

¡Ay de mí!  
La ferviente delectación  
me absorbió en el pecado  
y por eso no me atreví a entrar.

## **Virtudes**

No temas ni huyas  
porque el Buen Pastor  
busca en ti a su oveja perdida.

## **Aquella alma**

Ahora me es necesario  
que me recibáis  
porque hieden las heridas  
con las que la antigua serpiente  
me contaminó.

## **Virtudes**

Corre hacia nosotras  
y sigue las huellas,  
en las que en nuestra compañía  
nunca caerás, y Dios te curará.

## **Alma penitente, a las Virtudes**

Yo soy el pecador  
que ha huido de la vida,  
lleno de heridas vengo  
a vosotras para que me ofrezcáis  
el escudo de la redención.  
Oh reina de toda la milicia  
de las virtudes,  
y oh vosotras cándidos lirios suyos,  
cuando la rosa se vuelva púrpura  
inclinaos hacia mí,  
porque me alejé  
peregrina de vosotras,  
y ayudadme  
para que pueda levantarme  
con la sangre del Hijo de Dios.

## **Virtudes**

Oh alma fugitiva,  
se fuerte y vístete  
de la armadura de la luz.

## **Aquella alma**

Y tú humildad,  
verdadera medicina,  
ofreceme tu ayuda  
porque la soberbia  
con muchos vicios  
me ha herido  
causándome muchas cicatrices.  
Ahora yo huyo hacia ti,  
así que recíbeme.

## **Humildad**

Oh vosotras, Virtudes todas,  
por las llagas de Cristo  
recibid a esta deplorable pecadora  
con sus cicatrices, y traédmela.

## **Virtudes**

Queremos hacerte regresar  
y no te abandonaremos,  
y toda la milicia celestial se alegra por ti.  
Conviene que suene nuestra sinfonía.

## **Humildad**

¡Pobre hija!  
Quiero abrazarte,  
porque el gran médico  
sufrió por ti  
duras y amargas heridas.

## **Virtudes**

¡Oh fuente vivificante!  
Cuán grande es tu suavidad,  
que en Ti no rechazaste  
el rostro de aquellos  
sino que agudamente  
lo previste para evitar  
que cayeran como los ángeles  
que creyeron tener  
un poder que no puede  
mantenerse por sí mismo.

Así que alégrate,  
hija de Sión,  
porque Dios devolverá a muchos  
que la serpiente quería separar de Ti  
y ahora resplandecen con más luz  
que la que hubo antes de su caída.

## Escena IV



## **Diablo**

¿Quién eres,  
y de dónde vienes?  
Tú te abrazaste a mí  
y te he llevado fuera.  
Pero ahora  
tu conversión me desconcierta.  
Pero yo te combatiré  
y te venceré.

## **Alma penitente**

He reconocido  
que todos tus caminos eran malos,  
por eso he huido de ti.  
Por lo que ahora  
peleo contra ti, mentiroso.  
Por eso, tú, reina de la humildad,  
Ayúdame con tu medicina.

## **Humildad, a la Victoria**

¡Oh Victoria,  
que en el cielo  
ya lo superaste una vez,  
corre con tus compañeros

y entre todos ataremos  
ahora al Diablo!

### **Victoria, a las Virtudes**

Fortísimos  
y gloriosísimos combatientes:  
Venid y ayudarme  
a vencer a este mentiroso.

### **Virtudes**

Oh dulcísima guerrera  
en la fuente abrasadora  
que absorbió al lobo rapaz.  
¡Oh coronada gloriosa,  
gustosas combatimos a tu lado  
contra el engañador de las almas.

### **Humildad**

¡Atadlo así,  
oh preclaras Virtudes!

## **Virtudes**

¡Oh Reina nuestra!  
Te obedecemos  
y tus preceptos  
cumplimos en todo.

## **Victoria**

Alegraos, compañeras,  
porque la serpiente antigua  
ya está atada.

## **Virtudes**

Alabanza a ti,  
oh Cristo,  
Rey de los Ángeles.

## **Castidad**

En forma de una Virgen  
hice un dulce milagro  
cuando el Hijo de Dios  
vino a este mundo

que con el Espíritu del Altísimo,  
Satanás, aplastará tu cabeza.  
Por eso tú serás despeñado  
con todas tus presas  
y todos en el cielo  
se regocijan ahora  
porque tu ambición  
ha sido confundida.

### **Diablo**

Tú no sabes lo que adoras,  
porque tu vacua ambición  
es la forma hermosa  
tomada de un varón,  
de donde trasgredes  
el precepto que Dios ordenó  
para la cópula agradable,  
por lo que no sabes quién eres.

### **Castidad**

¿De qué manera  
puede tocarme  
lo que tu sugestión mancha  
con la inmundicia de la impureza?  
Fue entregado un único hombre

que con su nacimiento  
congrega en sí  
todo el género humano  
contra ti.

### **Virtudes**

Oh Dios,  
¿Quién eres Tú,  
que en Ti mismo  
tuviste el consejo excelso  
que destruyó el soplo infernal  
en los pecadores y publicanos  
que ahora lucen  
en la suprema bondad?  
Alabado seas,  
oh Rey, por ello.  
Oh Padre omnipotente,  
de Ti fluye una fuente  
de amor ardiente,  
lleva con buen viento  
a tus hijos en las naves  
de las aguas,  
y llévanos así también  
a la Jerusalén celestial.



## **Epílogo**



## **Virtudes y almas**

En principio,  
todas las criaturas tenían vida  
y en su centro florecieron las flores,  
pero después disminuyó  
la fuerza de la vida,  
y el varón combatiente  
que lo vio, dijo:  
"Lo veo, pero todavía  
no está completo el número áureo".

Por tanto Tú,  
espejo del Padre, mira,  
soporto en mi cuerpo la fatiga,  
mis pequeños también desfallecen.  
Ahora recuerda  
que la plenitud  
que se hizo en el principio  
no debía secarse,  
por lo cual decidiste  
que tu ojo no cedería nunca  
hasta que vieras mi cuerpo  
completamente adornado  
de piedras preciosas.

En efecto, me fatiga  
que todos mis miembros  
sean expuestos a la irrisión.

Mira Padre las heridas que te muestro.  
Y ahora, hombres todos,  
doblad vuestras rodillas  
ante vuestro Padre  
para que ponga su mano sobre vosotros.







